



5. bis 11. Juli 2013 Nr. 27/8695



ФЕСТИВАЛЬ

Казахстанская вокалистка Акжан Бисембай стала обладателем Гран-при конкурса «Юла» в г.Сочи.

4



ЛИТЕРАТУРА

Предлагаем вниманию читателей рецензию Герольда Бельгера на сборник «Свет ты мой единственный».

8



ЭКОТУРИЗМ

В Уштобинском детском доме открыт и успешно функционирует Клуб юного экотуриста.

10

AKTUELL

ПРИСУЖДЕНИЕ ПРЕМИЙ В ОБЛАСТИ СМИ

В Астане состоялось заседание Общественной комиссии по присуждению премий, вручению грантов и объявлению Благодарности Президента РК в области СМИ в 2013 году. В заседании приняли участие представители республиканских средств массовой информации, творческих союзов, общественных объединений журналистов, заинтересованных государственных органов. Членами Комиссии был отмечен высокий уровень журналистских материалов, а также их вклад в освещение важнейших общественно-политических и социально-экономических аспектов развития современного Казахстана. Единогласно постановлено рекомендовать Главе государства присудить две премии, вручить два гранта и объявить Благодарность Президента четырем творческим коллективам.



Фото: Олеся Клименко

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА ГРАЖДАНСКИЙ ФОРУМ ПО ВОПРОСАМ ТОЛЕРАНТНОСТИ

Вопросы национальной идентичности и региональной безопасности обсуждались в Астане в рамках международного Гражданского форума по вопросам толерантности стран-участниц СВМДА (Совещание по взаимодействию и мерам доверия в Азии).

Олеся Клименко

Мероприятие, прошедшее в Академии государственного управления при Президенте РК, было посвящено 15-летию столицы Республики Казахстан Астаны. Организаторами форума выступили Ассамблея народа Казахстана (АНК) совместно с Министерством культуры и информации РК. Обсудить актуальное положение и новые перспективы сотрудничества стран СВМДА встретились видные политические и общественные деятели, руководители национально-культурных центров и этнических СМИ стран-участниц СВМДА.

Работа форума по вопросам толерантности проходила в рамках пяти дискуссионных площадок: одна из них - «Астана как центр интеграции культуры и политики: навстречу новому миру». Опытные модераторы доктор политических наук Наталья Калашникова и доктор исторических наук, профессор Георгий Кан подняли такие важные для обсуждения темы, как формирование толерантности в условиях этнокультурного образования, роль исторической и гуманитарной науки в модернизации общества и укрепления межнационального согласия. Особое место в выступлениях участников занимала столица Астана, как символ успеха Республики Казахстан.

Следующая панельная дискуссия была посвящена предстоящей международной выставке ЭКСПО-2017. Вопросы «зеленой экономики», задачи этнокультурных объединений Казахстана в организации ЭКСПО-2017 вызвали наибольший интерес участников форума.

Ассоциация немцев Казахстана «Возрождение» уже неоднократно выступала с инициативой организации диалога между Казахстаном и Германией с целью привлечения немецкого опыта и ноу-хау. Как известно, Германия - страна-лидер не только в организации различных выставок, но и использовании альтернативных источников энергии. В этой связи её разработки были бы чрезвычайно интересны и в Казахстане, тем более,

что на сегодняшний день около миллиона наших бывших соотечественников, казахстанских немцев проживают в Германии. Они могли бы принять активное участие в организации выставок.

Представители этнических СМИ приняли участие в панельной дискуссии «Информационное пространство стран СВМДА: новые подходы и решения».

Продолжение на стр. 2.



Международный форум СВМДА объединяет государства азиатского континента для укрепления взаимоотношений с целью обеспечения стабильности и безопасности в регионе. Инициатива создания СВМДА принадлежит Президенту Республики Казахстан Нурсултану Назарбаеву, впервые она была озвучена на 47-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН в октябре 1992 году. Первый саммит СВМДА проведен в 2002 году.

Государства-участники СВМДА - Азербайджан, Афганистан, Египет, Индия, Иран, Израиль, Казахстан, КНР, Киргизия, Монголия, Палестина, Пакистан, Россия, Таджикистан, Таиланд, Турция, Узбекистан.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG! ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Уважаемые читатели!

Предлагаем вам подписаться на электронную версию газеты в pdf-формате. Стоимость подписки - 2000 тенге. Для стран ближнего и дальнего зарубежья - 3500 тенге.

Заявку вы можете отправить по e-mail: abo@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de. Weiterhin kann die DAZ als PDF abonniert werden.

Bitte nehmen Sie dazu Kontakt zu uns auf, wir informieren Sie dann gerne per E-Mail abo@deutsche-allgemeine-zeitung.de über Preise und Modalitäten.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ГРАЖДАНСКИЙ ФОРУМ ПО ВОПРОСАМ ТОЛЕРАНТНОСТИ

Продолжение. Начало на стр. 1.

Модераторами в этой секции выступили именитые журналисты: заместитель главного редактора «Огни Алатау», заместитель Клуба журналистов при Ассамблее народа Казахстана Атсалим Идигов и главный редактор журнала АНК «Достык-Дружба» Зейнегуль Сейсенова.

К сожалению, по мнению Атсалима Идигова, отечественные СМИ редко освещают информацию о странах СВМДА, иногда появляются материалы негативного характера, если возникают какие-либо конфликты. А ведь СМИ играют весомую роль в укреплении толерантности в многонациональных государствах. Была высказана инициатива создания клуба ведущих журналистов стран СВМДА, или же группы в социальных сетях для обмена информацией и налаживания новых контактов. По мнению участников, важно информировать не только о напряженности в каких-либо регионах, необходимо искать объединяющие факторы для наших стран.

Директор Фонда Ассамблеи народа Казахстана Алмагуль Салимбаева выступила с инициативой проведения международного Медиа-форума этнических СМИ, целью

информационных технологий и массовых коммуникаций: за и против». Нынешняя эпоха – это эпоха информационных технологий, которые значительно облегчили жизнь человека, но, тем не менее, имеют ряд негативных последствий, особенно для детей и подростков. Современные дети часами находятся в Интернете, играют в компьютерные игры, нередко агрессивного и жестокого содержания, живое общение заменено виртуальным, а чтение книг, основного фактора формирования духовной личности, и вовсе кануло в лету.

В современной психологии существует термин «дети многозадачности», подразумевающая под этим способность детей одновременно делать несколько дел сразу. Например, ребенок одновременно слушает музыку, делает уроки, пишет СМС, периодически поглядывая в телевизор. Родители порой не знают, что с этим делать, возникает конфликт, раздражение. Современные родители все чаще жалуются на холодность и отчужденность ребенка, хотя, частично сами в этом виноваты. Некоторые психологи называют сегодняшних детей «безродительскими». Из-за слишком быстрого ритма жизни дети лишены ро-



Ученые бьют тревогу: как воспитать духовную личность, как сохранить душу и здоровье ребенка? Важно решать эти проблемы уже сегодня, иначе можно получить духовно искаленные целые поколения.

В рамках Гражданского форума состоялась выставка республиканских и региональных СМИ Ассамблеи народа Казахстана и этнокультурных объединений, издающихся на пятнадцати языках - казахском, русском, узбекском, уйгур-



Алмагуль Салимбаева, директор Фонда Ассамблеи народа Казахстана.

которого станет создание консультативно-диалоговой площадки, способствующей консолидации усилий журналистов в укреплении толерантности и гражданского единства. Идея была однозначно поддержана участниками форума, в настоящий момент ожидают предложения относительно концепции и проведения данного значимого мероприятия.

Живую дискуссию вызвало выступление Майнуры Бурибаевой, доцента ЕНУ им.Л.Н.Гумилёва на тему «Дети в эпоху



Ринат Абдулхаликов, технический директор НФМГТРК «Мир».

дительского внимания, исчезло совместное чтение книг, беседы, обсуждение проблем. Всё это заменено информационными технологиями. Вечер в кругу семьи, когда у каждого свой смартфон в руках, как и свой мир - нередкая картина в современных семьях. Всеобщая компьютеризация сильно меняет целые поколения, особенно детей - снижается грамотность, сужается кругозор, страдает психика, развиваются различные заболевания.



Абдумалик Сарманов, руководитель проекта «Общество и просвещение».

По мнению Майнуры Бурибаевой, СМИ важно популяризировать чтение, в особенности, совместное чтение книг детей с родителями.

Роль Ассамблеи народа Казахстана в развитии приграничного сотрудничества и деятельности Домов дружбы была рассмотрена на дискуссионной площадке «Процессы формирования толерантного сознания и общественного согласия на пространстве СВМДА».



Атсалим Идигов, заместитель Клуба журналистов при АНК.

ском, украинском, немецком, корейском, турецком, азербайджанском, татарском, белорусском, еврейском, армянском, дунганском, курдском.

По итогам проведения Форума были разработаны рекомендации по дальнейшему совершенствованию работы в сфере укрепления межэтнического и межкультурного диалога в странах СВМДА, развитию сотрудничества в реализации межгосударственных проектов, направленных на укрепление мира и согласия.



DEUTSCHLAND

HERSTELLER UND HANDEL ENTDECKEN TÜRKISCHE KUNDEN NUR ZÖGERLICH

Rund drei Millionen Menschen mit türkischen Wurzeln leben in Deutschland. Doch islamkonforme Produkte in deutschen Supermärkten sind eher die Ausnahme. Dabei ist das Umsatzpotenzial groß.

Von Friederike Marx

Sie sind kaufkräftig - dennoch spielen türkische Verbraucher bei Handel und Herstellern auch 52 Jahre nach dem Anwerbeabkommen keine besonders große Rolle. „Viele Hersteller zögern. Der Aufwand ist vergleichsweise groß, vor allem beim Vertrieb“, sagt Engin Ergün, Geschäftsführer der Ethnomarketingagentur Ethno IQ. Auf rund 17 Milliarden Euro jährlich schätzt der Geschäftsführer des türkischen Unternehmensverbandes Atiad, Ömer Saglam, die Kaufkraft der etwa 3 Millionen Türken und Türkischstämmigen in Deutschland.

Bundesweit gibt es geschätzt etwa 10.000 türkische Lebensmittelgeschäfte. Davon bieten Ergün zufolge rund 3.500 mehr als Obst, Gemüse und Fleisch an und könnten damit für Hersteller als Absatzweg interessant sein. Das Problem: „Es gibt kein Filialsystem wie bei deutschen Handelsketten, jeder Supermarkt muss einzeln bedient werden“, erläutert der Experte. Diesen Aufwand scheuten viele Hersteller. Bis zu 90 Prozent der Produkte in türkischen Supermärkten lieferten daher Produzenten vom Bosphorus.

Deutsche Markenprodukte gefragt

Einige Unternehmen lassen sich nicht abschrecken. Sie haben vor allem den islamischen Markt im Visier. So stellt beispielsweise die DMK Deutsche Milchkontor Produkte für den weltweiten Handel halal her. Das bekannteste islamkonforme Produkt dürften Gummibärchen ohne Schweinegelatine von Haribo sein. Knorr bietet Suppen an, die in der Türkei produziert und verkauft werden und auch hierzulande nachgefragt sind.



Moschee in Berlin-Kreuzberg: Nachfrage nach islamkonformen Produkten in Deutschland wächst.

„Die zweite und dritte Generation möchte deutsche Markenprodukte haben, die ihrem Geschmack und den Anforderungen des Islam entsprechen“, sagt Ergün. Unterschieden wird in „halal“ (türkisch helal), was geeignet oder zulässig bedeutet und Verbotenem (haram). Die bekanntesten Ernährungsverbote beziehen sich auf Alkohol und Schweinefleisch, es gibt aber noch etliche andere Vorschriften.

Ohne gezielte Werbung geht es allerdings nicht. „80 Prozent der Türken hierzulande schauen türkisches Fernsehen. Das sollten die Hersteller bedenken, vor allem wenn es sich um ein erklärungsbedürftiges Produkt handelt“, sagt Ergün, dessen Ethno IQ Unternehmen bei Vertrieb und Marketing von Ethno-Produkten unterstützt. „Es gibt

Produkte, die eine zielgruppenspezifische Werbung brauchen“, sagt auch Saglam.

Riesige Auswahl

Auch im deutschen Lebensmittel-Handel herrscht eine gewisse Vorsicht. „Am Warenangebot kann es nicht liegen, denn das Angebot, beispielsweise an Halalfood ist riesig“, sagt Michael Gerling, Geschäftsführer des Handelsforschungsinstituts EHI aus Köln. Er vermutet, dass letztlich die Nachfrage nicht ausreicht. „Halal ist auch immer eine Frage des Vertrauens“, argumentiert Saglam. Ein weiterer Grund könnte das umfassende Sortiment in den türkischen Supermärkten sein. „Es genügt nicht, wenn deutsche Lebensmittelhändler nur ein paar

Produkte in die Regale stellen. Die Kunden wollen eine große Auswahl“, sagt Ergün.

Der Handelskonzern Rewe beobachtet die Entwicklung bei Halal-Lebensmitteln derzeit und hat nach eigenen Angaben keine ausgewiesenen Produkte in seinen Regalen. Der Branchenriese Metro bietet in rund 50 Real-Märkten und den deutschlandweit 56 Metro-Großmärkten immerhin ausgewählte Halalprodukte an, darunter Frischgeflügel und Wurstwaren. Auch in zahlreichen der insgesamt rund 4.000 Edeka-Märkten gibt es inzwischen islamkonforme Lebensmittel. „Generell beobachten wir eine steigende Nachfrage nach Halal-Produkten, wobei Artikel wie Fleisch- und Wurstwaren, Molkereiprodukte, aber auch Süßwaren im Fokus stehen“, heißt es bei Edeka.

Über den Umsatz schweigt sich die Branche aus. Gerling schätzt den Anteil des Umsatzes mit Halal-Produkten im deutschen Lebensmittelhandel auf gerade einmal ein Prozent. Zum Vergleich: Bioprodukte kommen nach seinen Angaben auf mittlerweile fünf Prozent. (dpa)

VOKABELN

- *zögerlich* - колеблющийся, нерешительный; робкий
- *Aufwand, m* - (чрезмерные) затраты, издержки
- *sich abschrecken lassen* - давать запугать себя
- *Gelatine, f* - желатин
- *erklärungsbedürftig* - непонятный, требующий объяснения

KOMMENTAR

DER WERT DES INTERNETS



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Das Internet hat unser Leben in ziemlich kurzer Zeit ziemlich heftig umgekrempelt. Kaum eine andere Erfindung kann da mithalten, vielleicht noch die Dampfmaschine und der elektrische Strom. Die Welt ist jetzt im Wohnzimmer, ohne dass wir uns vom Sessel erheben müssen. Zwar wird der direkte menschliche Kontakt dadurch geringer, einen gewissen Ausgleich bieten aber Facebook und Co., wenn auch keinen vollwertigen.

Die Informationsbeschaffung, der Informationsaustausch über das Internet ist schneller und billiger als der über klassische Wege. Das drückt auch den Preis von Waren, Internetgeschäfte sind so ein Instrument zur Inflationsminderung. Eine zunehmende Anzahl von Leistungen gibt's gar kostenlos, am bekanntesten ist wohl das Telefonieren über Skype. Die wirtschaftlichen und sonstigen Vorteile des Internets liegen auf der Hand, jeder der Internetnutzer könnte einen finanziellen Vorteil ausweisen. Im Bruttoinlandsprodukt (BIP), dem nach wie vor zentralen Leistungsparameter einer Volkswirtschaft, schlägt sich dieser Vorteil jedoch kaum nieder. Hier werden eigentlich nur die Investitionen in den IT-Sektor, die Softwarekosten, die Verbindungsgebühren und die Umsätze von Internetorganisationen erfasst. Bessere und weltweite Erreichbarkeit, Schnelligkeit der Informationsprozesse, verringerte Kosten für bestimmte Dienste oder gar deren vollständiges Entfallen werden nicht erfasst,

obwohl sie für die Internetnutzer größte Relevanz haben. Für die BIP-Berechnung gilt nach wie vor: je teurer ein Produkt, je mehr Fertigungsstufen es durchlaufen hat, je mehr weggeworfen und durch neues ersetzt wird - umso besser für das BIP. Auch Naturkatastrophen mit ihren umfassenden Schäden, wie das jüngste Hochwasser in Deutschland, steigern das BIP, obwohl eigentlich Werte vernichtet worden sind und ersetzt werden mussten. Diese Mängel des BIP als komplexe volkswirtschaftliche Leitungskennziffer sind zwar altbekannt und viel diskutiert, bleiben aber nach wie vor ungelöst. Das Internet mit seinen wohl positiven, gleichwohl statistisch im BIP nicht erfassten Wohlfahrtseffekten ist nur ein weiteres Beispiel für die Unvollkommenheit der Größe an die sich alle Ökonomen und Politiker klammern.

Immer mehr Ökonomen versuchen sich deshalb auch daran, den Wert des Internets irgendwie zu messen und die ermittelten Größen dann dem BIP zuzuschlagen. Es könnte dabei um Milliarden oder gar Billionen gehen. Auf unser tägliches Leben bezogen kann man den Wert des Internets sicher mit einigen tausend Euro pro Jahr ansetzen. Wir brauchen nicht mehr in das Geschäft oder zur Bank zu fahren, wir können elegant und schnell Warenpreise vergleichen und die preiswerteste Variante bestellen, wir haben Informationen schnell verfügbar und brauchen nicht mehr lange in Büchern danach suchen, wir können kostenlos telefonieren u.a.m. Wie groß der wirkliche Wert des Internet ist, mag im Detail ein Streitpunkt sein, klar ist aber, dass das Netz und unser dranhängender Computer mehr Nutzen bringt, als wir real bezahlen. Diese Differenz wird im Rückgriff auf den britischen Ökonomen Alfred Marshall „Konsumentenrente“ genannt.

Gemeint ist damit der Mehrwert, den ein Produkt oder eine Dienstleistung für den Kunden bringt - die Differenz zwischen dem Preis, den der Verbraucher wirklich zahlt und der Summe, die derselbe Verbraucher bereit wäre, maximal zu bezahlen. Je mehr der verlangte Preis einer Internetdienstleistung gegen Null strebt, umso größer ist demnach die Konsumentenrente und umso reicher sind wir. Nur dass es eben nicht zusätzlich im Portemonnaie klingelt, sondern eine hätte - wenn - Rechnung ist. Viel Internet nutzen - natürlich sinnvoll - macht uns also reicher. Man kann es aber auch anders sehen. Die vor dem PC-Bildschirm verbrachte Zeit hätte man ja auch nutzen können, um selbst Werte zu schaffen, also um Geld zu verdienen und solches nicht nur einzusparen. Da die Diskussionen über den Wert des Internets noch ziemlich neu sind, kann man auch noch keine endgültigen Antworten erwarten. Wahrscheinlich gibt's die auch gar nicht.

Übrigens ist das Konzept von Marshall mehr als 100 Jahre alt, also keinesfalls mit dem Internet geboren.

VOKABELN

- *umkrempeln* - переворачивать (наизнанку) (также перен.)
- *Dampfmaschine, f* - паровая машина
- *sich an etw. klammern* - цепляться за что-л. (также перен.)
- *preiswert* - недорогой
- *Streitpunkt, m* - спорный момент, спорная тема

MELDUNGEN

СОТРУДНИЧЕСТВО АНК И СВМДА

В рамках заседания Специальной рабочей группы и Комитета старших должностных лиц СВМДА, во исполнение поручения Президента, состоялось подписание Протокола о сотрудничестве между Ассамблеей народа Казахстана и Советом по взаимодействию и мерам доверия в Азии. Протокол предусматривает сотрудничество по целому спектру направлений в области межкультурного, образовательного и научного взаимодействия, обмен опытом работы по реализации политики межэтнического взаимодействия, укреплению мира и толерантности.

GÜNSTIGE PREISE IN DEUTSCHLAND

Verbraucher in Deutschland bekommen für ihren Euro mehr als die Menschen in den meisten Nachbarländern. Lediglich bei den Nachbarn Polen und Tschechien sind die Lebenshaltungskosten niedriger, wie das Statistische Bundesamt in Wiesbaden berichtete. Insgesamt lag das Preisniveau in Deutschland im vergangenen Jahr um 1,8 Prozent über dem Durchschnitt der 27 Länder der Europäischen Union. Vor allem die skandinavischen Länder sind teurer: In Dänemark liegen die Lebenshaltungskosten um fast 42 Prozent über dem EU-Durchschnitt, in Schweden um gut 28 und in Finnland um 24 Prozent. Das billigste EU-Land ist Bulgarien: Hier müssen die Verbraucher für den Kauf eines repräsentativen Warenkorbs nicht einmal halb so viel bezahlen wie im EU-Schnitt (- 51 Prozent). (dpa)

Поздравляем с днём рождения!



Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», республиканская немецкая газета Deutsche Allgemeine Zeitung и Восточно-Казахстанское областное общественное объединение немцев поздравляют Лилию Павловну Гончарук с Днём рождения! От всей души желаем Вам всего самого доброго и светлого, неиссякаемого энтузиазма и реализации задуманных инициатив!

Уважаемая Лилия Павловна, вы достойный пример для подражания. Ваш жизненный оптимизм и способность видеть только перспективы всегда вызывают уважение у окружающих. Вы обладаете умением понимать людей, замечать в них самое лучшее, всегда поддержите словом и делом.

Ваша плодотворная работа в качестве председателя Восточно-Казахстанского областного общественного объединения немцев «Возрождение» - это значимый вклад в сохранение немецкой идентичности, развития немецкого языка и популяризации немецкой культуры в Республике Казахстан.

От всей души желаем Вам успехов, здоровья, всего самого доброго!

Уважаемая Лилия Павловна!

Вас поздравляя с Днём рождения,

Мы выражаем повеленье:

Прожить примерно сотню лет

И удивить весь белый свет

Здоровьем, бодростью своей,

На радость близких и друзей!

С уважением, Ваш коллектив

ООН «Возрождение», г. Семей.

ФЕСТИВАЛЬ

БОЛЬШАЯ ПОБЕДА КАЗАХСТАНА НА МЕЖДУНАРОДНОМ КОНКУРСЕ В СОЧИ

В Сочи завершился Международный конкурс-фестиваль детского и юношеского творчества «Юла». Мероприятие проходило под эгидой знаменитого общественного проекта «Дети России», управления культуры администрации г. Сочи, а также Фонда поддержки и развития детского и юношеского творчества «Лира».

Елена Шик

Международный конкурс «Юла» является официальным мероприятием Российской Федерации, включённым в план культурных проектов города Сочи в преддверии года, проходящий под девизом «Сочи - город мира, дружбы и спорта!».

Высокий статус проекту придает жюри конкурса, в состав которого входят известные личности, профессионалы своего дела. Вокальную часть «Юлы» оценивали выдающиеся деятели культуры и искусств России: Кира Веньевна Чен (г. Москва), музыкальный редактор телевизионных программ, заслуженный работник телевидения, редактор программы «Евровидение» - канал «Россия», автор известнейшей телепередачи «Утренняя звезда» Центрального Телевидения СССР; Людмила Львова (г. Москва), заслуженный работник культуры РФ, педагог эстрадно-джазового вокала Московского областного училища культуры, доцент Государственной Академии Славянской Культуры, и Людмила Шашкина (г. Москва), доцент кафедры хорового и сольного народного пения Российской Академии музыки им. Гнесиных.

Дирекция костанайского международного детского конкурса вокалистов «Золотой микрофон» получила приглашение на участие в международном конкурсе

«Юла» в конце мая, когда победители «Золотого микрофона» участвовали в международном конкурсе детского творчества «Бозторгай» в Алматы.

Несмотря на небольшое время для принятия решения и благодаря помощи Управления культуры акимата Костанайской области и Костанайского областного дома творчества, к поездке в Россию была подготовлена 13-летняя вокалистка из п. Камысты Костанайской области - Акжан Бисембай, которая на конкурсе



Акжан Бисембай.

«Бозторгай» в Алматы получила Гран-при конкурса. Её педагог, Татьяна Александровна Шик, в течение двух недель плодотворно поработала с Акжан, подготовив оригинальную программу для сочинского конкурса. Все, конечно же, очень переживали за юную звёздочку. В Костанее и Алматы Акжан выступала в возрастной группе 11-13 лет, будучи одной из самых



взрослых в подгруппе, а вот в России, согласно условиям конкурса, ей пришлось участвовать в возрастной группе 13-16 лет, она была одной из самых юных в своей возрастной группе.

Акжан Бисембай 18 июня отправилась на творческое состязание в Сочи, уже зная, что за победу вместе с ней поспорят молодые люди из двенадцати стран мира. И всё же две казахские песни взорвали российскую олимпийскую столицу.

Первая песня в исполнении Акжан Бисембай на конкурсе в Сочи «Туған жерім», песня о родной земле, из репертуара казахстанской певицы Жұлдыз, стала визитной карточкой юной костанайской певицы. Вторая песня - «Муны неге білмейсің» написана знаменитым казахстанским композитором Бейбитом Оралулы. В песне рассказывается о культуре и традициях казахского народа, имеющих многовековую историю.

Итоги конкурса были объявлены через день, голосование членов жюри было закрытым. Сутки томительного ожидания, и только в последний день на Гала-концерте было официально объявлено о том, что тринадцатилетняя певица

из Костанайской области Республики Казахстан стала победителем конкурса и обладателем Гран-при!

Дирекция «Золотого микрофона» искренне поздравляет Акжан Бисембай, её педагога Татьяну Александровну Шик, Управление культуры акимата Костанайской области, всю творческую общественность нашей области с большой победой на международной сцене!

СЛОВАРЬ

- большая победа - großer Sieg, m
- культурный проект - Kulturprojekt, n
- приглашение - Einladung, f; Aufforderung, f
- творческое состязание - kreativer Wettbewerb, m
- исполнение - Vortrag m, Darbietung f; Ausführung f



MINDERHEITEN

SORBISCHE LEHRER IN DEUTSCHLAND DRINGEND GESUCHT

Für die Pflege und den Erhalt von Minderheitensprachen spielen Schulen eine zentrale Rolle. Im ostdeutschen Bundesland Sachsen, wo das sorbische Volk zu Hause ist, heißt es allerdings: Sorbische Lehrer dringend gesucht.

Von Birgit Zimmermann

Für den Studenten Georg Bensch gibt es ganz klar ein Zurück. „Ich genieße die fünf Jahre in Leipzig. Aber dann möchte ich wieder nach Hause“, sagt der 23-Jährige. Zu Hause, das ist für ihn die Lausitz im Osten des ostdeutschen Bundeslands Sachsens.

Bensch ist Sorbe und damit Angehöriger einer der vier anerkannten nationalen Minderheiten in Deutschland. Die Aussichten für eine Rückkehr in seine Heimat stehen bestenfalls. Er will Grundschullehrer an einer sorbischen Schule werden, studiert am Institut für Sorabistik an der Universität Leipzig. Für die kulturelle Pflege der Minderheit werden Leute wie Georg Bensch dringend gesucht.

„Die Gewinnung des Lehrernachwuchses für sorbische Schulen stellt seit Jahren einen wichtigen Punkt in der Arbeit des sächsischen Kultusministeriums dar“, sagt dessen Sprecher Dirk Reelfs. Sechs sorbische Grundschulen gibt es in Sachsen, vier Mittelschulen und ein Gymnasium in Bautzen. Auch in Brandenburg, wo die Niedersorben leben, gibt es eine ähnliche Schullandschaft. Allerdings ist die Sache mit der Lehrerwerbung nicht so einfach. Es sei „auch unter den jungen sorbischen Lehrkräften eine Tendenz der Abwanderung in Richtung von Ballungszentren festzustellen“, heißt es im Kultusministerium. Weg aus der strukturschwachen Lausitz, hin zu Städten wie Dresden und Leipzig.

Nicht ausreichend Fachlehrer

Deswegen wird am sorbischen Gymnasium in Bautzen gezielt nach jungen Leuten gesucht, die sich ein Lehramtsstudium vorstellen können. Sie unterzeichnen eine Vereinbarung mit der Bildungsagentur, die ihrerseits eine spätere Unterstützung bei der Einstellung im deutsch-sorbischen Siedlungsgebiet zusagt. Doch aller Werbemaßnahmen zum Trotz: „Wir bleiben deutlich

unter dem Bedarf, weil wir nicht genügend sorbische Fachlehrer ausbilden können“, sagt auch Prof. Eduard Werner, Direktor des Sorabistik-Instituts in Leipzig.

Die weltweit einmalige Ausbildungsstätte für Sorbisch-Lehrer kämpft mit ganz eigenen Problemen. Die sächsischen Hochschulen unterliegen dem Spardiktat der Landesregierung - und das wirke sich auch in der Sorabistik aus, sagt Werner. Von den viereinhalb Stellen des kleinen Instituts sei seit Juli 2012 eine halbe nicht besetzt - die der Sekretärin. Ohnehin sei das Institut seit dem Mauerfall stark geschrumpft. Von drei Professoren-Posten zu DDR-Zeiten sei nur noch einer übrig. Zurzeit gibt es rund 35 Studenten am Institut. Werner hofft, in Zukunft mehr „Nullsprachler“, also Menschen ohne sorbische Sprachkenntnisse, für ein Studium begeistern zu können.

Unterschiede zwischen den Minderheiten

Das schulische Angebot für die vier Minderheiten in Deutschland ist sehr unterschiedlich. Für die Sorben gibt es die staatlichen Schulen - mit allen Vor- und Nachteilen. In Schleswig-Holstein betreibt der Dänische Schulverein für Südschleswig ein dichtes Netz an Privatschulen für Kinder der dänischen Minderheit. Das funktioniert sehr gut, berichtet Dieter Paul Küssner, Vorsitzender des Minderheitenrates. Die Friesen, die in Schleswig-Holstein und Niedersachsen zu Hause sind, haben keine eigenen Schulen, aber es gibt Friesisch-Unterricht an einer Reihe von regulären Schulen.

Das Romanes der Sinti und Roma schließlich wird an keiner Schule unterrichtet. Das sei von der Minderheit allerdings auch so gewollt, sagt Küssner. Und weil die deutschen Sinti und Roma anders als die drei anderen anerkannten nationalen Minderheiten quer über die Bundesrepublik verstreut leben, wäre der Aufbau eines Schulwesens auch



Zweisprachiges Ladenschild in Bautzen: Sorbisch-Lehrer werden in der Lausitz dringend gesucht.

kompliziert. Küssner wünscht sich generell mehr finanzielle Unterstützung von der Bundesregierung für die Pflege und Förderung der Minderheitensprachen. Das dürfe nicht nur auf die Länder mit ihren Geldsorgen abgewälzt werden, sagt er.

Georg Bensch, der angehende Lehrer für Sorbisch, Mathe, Sport und Sachunterricht, blickt ganz optimistisch in seine Zukunft. „Ich denke, meine Chancen stehen relativ gut. An den sorbischen Schulen gibt es viele ältere Lehrerinnen, die sind bestimmt mal ganz froh, wenn ein junger Mann kommt“, sagt er lachend. Und zumindest für Bensch gab es nie Zweifel, dass er in der Lausitz leben möchte. Er fühlt sich tief verwurzelt. Familie, Freunde - „die wohnen alle da, die bleiben alle da“. (dpa)

Nationale Minderheiten in Deutschland

In Deutschland gibt es vier anerkannte nationale Minderheiten. Die Sorben leben in der Lausitz im Osten Sachsens und Brandenburgs. Das Bundesinnenministerium beziffert ihre Zahl auf 60 000. Die rund

50 000 Angehörigen der dänischen Minderheit leben in Schleswig-Holstein an der Grenze zu Dänemark. Die 50 000 Friesen sind in Niedersachsen und Schleswig-Holstein zu Hause. Zudem leben quer über die Bundesrepublik verstreut rund 60 000 deutsche Sinti und 10 000 Roma. Angehöriger einer Minderheit ist nach offizieller Lesart, wer sich dazu bekennt. (dpa)

VOKABELN

■ genießen - наслаждаться; пользоваться

■ Ballungszentrum, n - крупный центр

■ zum Trotz - наперекор, назло

■ schrumpfen - перен.: сокращаться,

уменьшаться

■ verwurzelt - (глубоко) укоренившийся;

кровно, тесно связанный с кем-л.

SCHULE

DER DEUTSCHE ABI-AUFGABENPOOL UND DIE ANGST VOR HACKERN

In Deutschland wird die Reifeprüfung für den Hochschulbesuch von Bundesland zu Bundesland vergleichbarer. Zugleich wächst die Sorge vor Manipulation. Der zentrale Prüfungs-Aufgabenpool muss vor Hacker-Angriffen geschützt werden.

Von Karl-Heinz Reith

Ein deutscher Abiturient vor 200 Jahren hätte es schwer. Vorgeschrieben waren sieben Klausuren, die in einer Woche unter Aufsicht zu fertigen waren.

Zudem mussten deutsche Texte ins Lateinische und Französische übersetzt werden, ein altgriechischer Aufsatz ins Deutsche. Die Mathe-Klausur kam noch hinzu - und dann folgten selbstverständlich mündliche Prüfungen in Altgriechisch, Latein, Französisch, Naturwissenschaften, Geschichte, Philosophie und Religion.

Doch das preußische Abiturreglement, das ab 1834 auch die übrigen Staaten des Deutschen Bundes übernahm und fortan Voraussetzung für die Aufnahme eines Studiums war, gab nur den Rahmen für die Reifeprüfung vor. Damals wie heute gab es bei der konkreten Ausgestaltung von Provinz zu Provinz regionale Unterschiede. So wurde im gesamten Rheinland deutlich mehr Religion im Abitur verlangt. Sogar eine Extra-Klausur war dafür vorgeschrieben. In Berlin hielt man es dagegen mehr mit Naturwissenschaften und Mathematik.

Vor diesem historischen Hintergrund ist es eine kleine Sensation, dass die Kultusminister der 16 Bundesländer in Sachen Abitur zusammenrücken und mit dem „Wittenberger Beschluss“ einen ge-

meinsamen Aufgabenpool auf den Weg bringen.

Entscheidend ist dabei auch, dass sich die Bundesländer zudem auf einheitliche Prüf- und Bewertungskriterien verständigt haben. Denn hartnäckig halten sich die Vermutungen, dass das Abitur in Bayern schwerer sei als in Bremen und die Reifeprüfung in den Südländern zu besserer Studierfähigkeit führe als im Norden der Republik.

Wissenschaftliche Belege gibt es dafür allerdings nicht. IGLU testet seit Jahren Grundschüler, PISA 15-Jährige. Doch über das Wissen und die tatsächliche Studierfähigkeit von Abiturienten der verschiedenen Bundesländer gibt es bisher nur Spekulationen - und die ständigen, aber subjektiven Klagen der Professoren.

Bundesweite Bildungsstandards

Basis für den neuen Aufgabenpool bilden die bundesweiten Bildungsstandards, die konkret beschreiben, was ein Schüler am Ende einer bestimmten Jahrgangsstufe können muss. Für die Grundschule und für die Sekundarstufe I (Klassen fünf bis zehn) liegen diese Standards inzwischen komplett vor. Für die gymnasiale Oberstufe gibt es sie bisher in den Fächern Deutsch, Mathematik, Englisch und Französisch. Die Naturwissenschaften sollen folgen.

Für den Pool sollen die Länder Aufgaben einreichen, die dann von den Wissenschaftlern des ländereigenen Instituts zur Qualitätsentwicklung im Bildungswesen (IQB) in Berlin überprüft werden. Der Pool wird erst langsam anwachsen. Beim ersten Einsatz im Schuljahr 2016/2017 werden für jedes Fach maximal 36 Aufgaben zur Verfügung stehen.

„Eine nicht zu unterschätzende Herausforderung wird darin bestehen, die Geheimhaltung der Aufgaben zu gewährleisten“, schreiben die IQB-Experten in einem internen Vermerk für die Kultusminister.

Sicherung gegen Hacker kostet Geld

Was passiert, wenn Hacker den Pool knacken und Abi-Aufgaben verkaufen? Die Forscher mahnen und fordern von den Ländern, dass die Aufgaben nur „auf einem hoch gesicherten Server“ zu speichern sind und zudem nur „eine sehr begrenzte Zahl von Personen“ überhaupt ein Zugriffsrecht bekommt. Natürlich kostet eine solche Sicherung zusätzliches Geld.

In der Tat sind diese Sorgen nicht unberechtigt. Schon bei PISA und IGLU und auch bei den Aufgaben für die Länder-Vergleichsarbeiten in der Grundschule (VERA) oder der Sekundarstufe I hat es Versuche gegeben, vorab an das Material zu kommen. Bei einer Abi-Prüfung ist jedoch

dieser Anreiz viel höher, sind die Folgen erheblicher.

Auch kommerzielle Nachhilfeinstitute könnten mit Aufgaben aus dem Abi-Pool quasi ein florierendes Abiturtraining anbieten - wie es dies bei dem früher obligatorischen Eingangstest für die medizinischen Studiengänge auch schon gab.

Test-Erfinder Günter Trost vom Institut für Test- und Begabungsforschung im westdeutschen Bonn kämpfte jahrelang vergeblich gegen den Eindruck, seine Aufgaben seien trainierbar. Mancher private Anbieter hat mit dem Testtraining eine Menge Geld verdient. (dpa)

VOKABELN

■ Klausur, f - экзаменационная (классная)

работа

■ einheitlich - единый, унифицированный

■ hartnäckig - упорный, настойчивый;

упрямый

■ Reifeprüfung, f - экзамен на аттестат

зрелости

■ Herausforderung, f - вызов

(также перен.)

ЛИТЕРАТУРА

НА ДОНЫШКЕ ДУШИ ЗВУЧИТ МНЕ ПЕСНЬ СВЯТАЯ

Уже несколько дней с неослабевающим интересом вчитываюсь в стихи из сборника «Свет ты мой единственный». Прекрасные поэты-кёнигсбержцы трёх столетий: Альбрехт Бранденбургский, Симон Дах, Мартин Опитц, Роберт Робертин, Кристоф Вильнов, Генрих Альберт, Эрнст Теодор Амадей Гофман, Агнес Мигель, Иоханнес Бобровский, Рудольф Жакмьен... Не буду всех перечислять, в сборник включены стихи сорока поэтов – в оригинале и в переводе на русский язык.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Герольд Бельгер

Из этих сорока мне были в какой-то степени известны лишь троепятеро. А с одним поэтом – Рудольфом Жакмьеном, уроженцем Кёльна, но гражданином СССР с 1932 года, человеком затейливой судьбы, последние годы жизни прожившем в Калининградской области, - я имел счастье общаться много раз в Москве и бывшем Целинограде и переписываться несколько лет. Его книги с автографами храню и поныне.

Что меня особенно поразило в стихах кёнигсбержцев XVII-XX веков? Искренность, исповедальность, любовь к родной земле, к памяти предков, к немецкой речи, к славной истории родного края, народность и мелодичность, высокая духовность, неистребимая привязанность к колыбели священного Духа.

На доньшке души звучит мне песнь святая,
Как будто тайный колокольный звон,
Она, когда я в облаках витаю,
Переполюня душу, рвётся вон.
А.К.Т. Тило

Всё это читатель пронзительно чувствует в каждой строке любого автора. Этими мотивами пронизаны названия стихов: «Песнь во время высоководохновенного пребывания во граде Кёнигсберге» (С.Дах), «Желанная родина» (М.Конгель), «Здесь всё едино» (Т.Г. фон Гилпель), «Прекрасней всех цветов» (И.Г. Гердер), «Королеве Пруссии» (Г. фон Клейот), «Да есть ли более возвышенный восторг» (Э.Т.А.Гофман), «Песня моей жизни» (А.К.Т.Тило), «Кёнигсберг» (И.Рингельманн), «Вечер в канун Троицы в моём городе», «Один день с Кантом», «Шёпот Родины», «Богата душа здесь родилась...» (В.Шеффлер), «Прощание с Кёнигсбергом» (А.Мигель), «Ещё звучит моя песня» (Э.Вихерт), «Куршская коса» (А.Бруст), «Родимого города серые башни» (Г.Кизау), «Прусская элегия» (И.Бобровский), «За высокой дюной прошлого» (А.Мигель)...

Остановлюсь. Перечисление стихов мало о чём говорит. Их надо читать, чтобы понять, ощутить боль и душу истинного кёнигсбержца.

В своём кратком отзыве об этой книге я не ставлю целью анализировать стихи (они свою состоятельность доказали во времени) и пространно рассуждать об их собственных мотивах. Ограничусь лишь некоторыми ощущениями.

Книга тщательно продумана. Стихи отобраны со вкусом, целенаправленно, концептуально. Ясно, что это было не просто. Составителю пришлось основательно перелопатить огромный материал, порыться в архивах, в библиотеках, собирать перлы поэзии по крупицам.

Сэм Симкин достойно справился с этой грандиозной задачей. Книга, несомненно состоящая и бережно сохранила и передала Дух немецкой поэзии, философии, мироощущения.

Именно этим она меня взволновала. В этом и заключён её высоководохновенный пафос.

С любовью и тщанием выполнены и переводы, адекватно переданы настрой, чувства, мелодика, дыхание, индивидуальность, стилистика.

Придаться к чему-то всегда можно. Встречаются спорные решения. Не обошлось и без «отсебятин», без переводческих ремарок, без неизбежных – вольных или невольных – вкраплений.

Но всё это частности, без которых поэтического перевода не бывает. И я должен подчеркнуть ясно отметить, что перевод Сэма Симкина вполне при-

емлем, отвечает духу оригинала и по содержанию, и по форме, что он достаточно озвучен. И чем больше читаешь переводы, тем больше убеждаешься в честности и состоятельности их трактовок и переложений.

Можно б было привести немалое количество переводческих удач, их можно вычленил в каждом стихотворении, но если пойти по такому пути, то мои беглые заметки могут обернуться до тошным и скучным трактатом. Прошу поверить мне на слово: я узрел в переводах С.Симкина достаточно достоинств. Главное: переводы соприродны любви и душевному настрою, которые исповедуют авторы.

...Никогда я не был в Кёнигсберге. Но каким-то образом живо представляю, чувствую тот благолюбивый край по описаниям, по воспоминаниям, по литературным источникам, по рассказам старожилов, по схожей ауре Балтики, воображаю озонированный морем воздух старинного германского города с его своеобразной архитектурой, его облик, его историю, традиции и культуру, его достопримечательности и знаменитостей, шум прибоя, ветра, его приморские дюны. Есть некий шарм и мифическая притягательная сила, тайна в самом этом красивом, звучном слове – Кёнигсберг.

Никогда не был я и в Калининграде. И переименование это для меня абсолютно неприемлемо. Оно звучит чуждо, кощунственно, издевательски, оскорбительно. Это, на мой взгляд, исторический нонсенс, каковых наворочено немало.

Ну, в самом деле, какое это святое место имеет отношение к «всесоюзному старосте» Михаилу Ивановичу Калинин, о котором – судя по разным воспоминаниям – никто никогда ни одного доброго слова не сказал.

Совсем уж ни в какие ворота! Глумь. Сталинская насмешка.

На исходе 90-х годов прошлого века российский немеццы в открытую, активно боролись за свою государственность, за восстановление национальной автономии. В Москве, в Алма-ате, на Алтае, в Украине, в Новосибирске проходили шумные конференции и съезды, посвящённые этой злободневной проблеме.

Преград было много. И чувствовалось, что восстановление немецкой автономии на Волге, распушённой в одночасье в 1941 году, скорей всего, неосуществимо. Местное население, заселившее бывшую автономию, выбросило лозунг: «Лучше СПИД, чем немецкая автономия!»

И тогда – поначалу робко, а потом всё более громко – возник Калининградский вариант. Померещилось, будто Кёнигсберг может стать центром Немецкого этноса России. А что? Территориально «русские» немцы останутся в России, а с другой стороны – Германия под боком. Идеальное вроде во всех отношениях место. За него и ратовали некоторые горячие головы. Истовым инициатором этой идеи был кавказский шваб – журналист Курт Видмайер.

Звучало любовно, маняще: «Кёниг... Кёниг». Кое-кто из ярых «автономистов» даже выезжал в тот край на разведку. Идея оказалась заманчивой, но пустой.

Не сработало.

Идея не вписалась в геополитику.

Но порыв такой был. Были такие желания и мечты.

Кончилось всё массовым исходом в Германию.

Теперь из названной выше книги узнаю о переименованиях исконных немецких названий на русский лад.

Вот несколько примеров: г. Тапиау – Гвардейск; Кройцбург – пос. Славское;



Ленгветен – пос. Лунино; Лангенфельде – пос. Белкино; Иудтшен – Веселовка; Гердауэн – пос. Железнодорожное; ул. Омская, аллея Луизы – Комсомольская; Луизеваль – парк им. Калинина; ул. Ланге Ройе – Барнаульская; ул. Арнохольцштрассе – Парковая аллея; Гайдеркемен – Дунаевка; Инстербург – Черняховск; Гумбиннен – г. Гусев; Пилькаллен – пос. Добровольск.

Ах, как мне всё это знакомо!

Все немецкие сёла, кантоны, речки, холмы, улицы, города, хутора после роспуска Автономной республики немец Поволжья (АССРНП) были срочно переименованы на русские названия. Шла война с фашистской Германией и надо было искоренить немецкий дух на Волге. Уцелели лишь Маркштадт (и то «штадт» отсекли) и г. Энгельс. Неудобно было переименовывать основоположников марксизма в стране социализма.

Что ж... Никто по этому поводу открыто не роптал.

Таким же образом за несколько десятилетий были переименованы и исконно казахские названия аулов, урочищ, пастбищ, зимовий, балок, оврагов, сопков, стойбищ и т.д. Теперь, с обретением Казахстаном независимости, перелицовывают на казахский лад сотни и сотни Алексеево, Александрово, Павлово, Николаево, Розово, Сухоравово, Куприяново, Кировых, Ждановых, Калинино, Ворошиловых и пр., и т.д., и т.п., и etcetera.

Смешно и горько.

Всё это уродует судьбы, историю, культуру, память, святости, ментальность, душу, нравственность, традиции, обычаи, Дух.

Глупость человеческая несправима. Вот и такие мысли и ощущения навеивает сборник кёнигсбергских поэтов, о котором я пытаюсь что-то сказать.

Ударных, пронзительных, от сердца идущих строк, напоенных непреходящей болью, любовью, тоской, ностальгией, неистребимой памятью, в этом сборнике много. Приведу в заключение своих заметок три характерных отрывка.

Георг Кизау:

... но вдрог этот в горле застрывший ком

Прорывается звоном колоколов.

На их зов, на их звук я иду наобум,

Значит, снова живу я и снова

я верую,

Если вновь меня воскрешает ваш шум,

Родимого города башни серые...

Агнес Мигель (1879-1964), прозванная «дочерью Кёнигсберга», а позже – «Матерью Восточная Пруссия», вспоминает «детства милый уголок», стихотворение «За высокой дюной прошлого» заканчивает так:

... только вечный с шумом бьёт
прибой,
Словно сердце, не даёт пощады!
Остаётся в дыме голубой
Дюна, как последняя отрада...
Жизнь продолжается в памяти –
«за высокой дюной прошлого».

Альбрехт Гёз (1908-1964):
Родина... Очнуться перед ликом...
Окаймлённых светом сон полей...
Мы молчим в молчании великом
Отчины покинутой своей.
Гордостью, восторгом, неизбывным
духом и трагизмом пронизан Кёнигсберг.
Лейтмотив его поэтов звучит в сердце каждого изгнанника, пилигрима, неприкаянно блуждающего по земле с тощей котомкой изломанной своей судьбы.

Такое ощущение я вынес из этого уникального сборника – «Свет ты мой единственный».

СЛОВАРЬ

■ неослабевающий интерес -

unabgeschwächtes Interesse

■ затейливая судьба - *filigranes Schicksal*

■ мелодичность - *Wohlklang m,*

Wohllaut m

■ перечисление - *Aufzählen, n, Aufzählung, f*

■ состоятельность - *Wohlstand, m*

■ пойти по пути - *einen Weg einschlagen*

■ чувствовать - *fühlen; empfinden, spüren*

■ обретение независимости -

Erlangung der Unabhängigkeit

■ вспомнить - *sich erinnern*

■ котомка - *Rucksack, m*

BERUF

DAS GLÜCK BEIM PFERDERENNEN

Pferde zu trainieren ist ein anstrengender Beruf, der viel Disziplin verlangt. Der Kirgise Kemelbek hat in dem Beruf sein Glück gefunden. Alles begann damit, dass er ein Pferd vor dem Schlachter rettete.

Von Ainura Erkinbek kyzy

Der Beruf eines Menschen nimmt einen großen Teil seines Lebens ein, daher ist es auch so wichtig, dass Arbeit Spaß. Wenn ein Mensch einen schönen Beruf erwirbt, bedeutet das, dass er den richtigen Weg gefunden hat.

Ich will von einem Mann erzählen, der einen sehr spannenden Beruf hat. Seinen Platz im Leben hat er im Trainieren von Pferden gefunden. Kemelbek Smanalijew Liebe zu den Pferden nahm ihren Ursprung in seinem Heimatdorf Schetigen, wo er 1962 geboren wurde. Hierher wurde eines Tages vom Issyk-Kul-See das reinrassige Pferd Derskaja geschickt.

Derskaja war für das Fleischkombinat bestimmt, da das Pferd ein Problem mit dem Bein hatte. Als Kemelbek das Pferd sah, bat er es mitnehmen zu dürfen und versprach, es zu heilen und aus ihm ein gutes Rennpferd zu machen. Niemand glaubte ihm damals, aber Kemelbek sollte sein Wort halten.

ZENTRALASIATISCHE MEDIENWERKSTATT

Die Artikel auf dieser Seite entstanden als Bewerbungstexte für die VII. Zentralasiatische Medienwerkstatt (ZAM). Vom 19. bis zum 23. August 2013 treffen sich in Almaty zehn junge Deutschler aus den Ländern Zentralasiens mit Nachwuchsjournalisten aus dem deutschsprachigen Raum und erlernen dort die Grundlagen journalistischen Schreibens sowie Fotografieens. Die ZAM wird gefördert von den Goethe-Instituten in Almaty und Taschkent, dem Institut für Auslandsbeziehungen (Ifa), der Friedrich-Ebert-Stiftung und dem deutsch-russischsprachigen Internetportal To4ka-Treff.



Für Kemelbek liegt das Glück der Ente auf dem Rücken der Pferde.

Von seinem Großvater und seinem Onkel lernte Kemelbek, wie man Pferde trainiert und sich um sie kümmert. Der Tagesablauf ist streng; regelmäßiges Rennen, Baden und Füttern stehen auf dem Programm. Als Kirgistan 1995 das tausendjährige Jubiläum des Epos Manas feierte, wurde auch ein Galopprennen organisiert. Kemelbek nahm an dem Rennen über 35 Kilometer mit Derskaja teil - und belegte den ersten Platz, für den als Preis ein Auto ausgelobt war. Ein Jahr später kam ein weiteres Auto dazu, als Kemelbek mit Derskaja ein Pferderennen in Kasachstan gewann.

Kemelbek Smanalijew Name ist heute über die Landesgrenzen Kirgistans hinaus auch in Kasachstan und Usbekistan bekannt. Er trainierte viele weitere Pferde, die Derby, Tur, Ibadat, Köpölök oder Lakrima hießen und ihm große Siege brachten. Doch Derskaja bleibt für Kemelbek sein erstes und bestes Pferd, das Pferd, mit dem alles angefangen hat.

Mit seiner Frau, einer Mathematiklehrerin, hat Kemelbek vier Söhne; Rinat, Azamat, Askat und Kairat. Azamat hat ebenfalls gelernt, Pferde zu trainieren und Askat will Jockey werden. „Ich liebe Pferde und kann mir ein Leben ohne sie nicht vorstellen. Mit Pferden zusammen bin ich aufgewachsen, und ich lebe mit ihnen“, erzählt Kemelbek. „Sie sind meine zweite Familie, vielleicht sogar meine erste.“

Pferde trainieren kann nicht jeder. Kemelbek jedoch hat sein Lebensglück beim Pferderennen gefunden.

VOKABELN

- Schlachter, m - забойщик скота; мясник
- reinrassig - чистопородный
- Tagesablauf, m - распорядок дня
- streng - строгий
- Preis, m - приз, награда

KIRGISISTAN

GEPLATZTE TRÄUME

Über 850 junge Frauen werden in Kirgisistan jährlich entführt und zur Heirat gezwungen; mehr als eine Million junger Kirgisen versuchen in Russland Geld zu verdienen. Jugendträume bleiben dabei auf der Strecke.

Von Mirlan Satkynbajew

Sie heißt C., über 20, verheiratet. Für die Einheimischen sieht sie aus wie Tausend andere Mädchen aus dem Land ihrer Herkunft. Runde schwarze lächelnde Augen, schwarze kurzgeschnittene Haare, klein von Wuchs. Momentan arbeitet sie als Kassiererin in einem Lebensmittelgeschäft in einer Stadt in Russland, in Sibirien. Sie arbeitet im Schichtbetrieb: von 9 Uhr morgens bis 9 Uhr des nächsten Tages steht sie 24 Stunden an der Kasse, dann wird sie von einer anderen Kollegin abgelöst. Danach fährt sie todmüde mit dem Bus in ihr gemietetes Zimmer in einem Außenbezirk und schläft für ein paar Stunden ein. Gegen Abend steht sie auf und geht in ein anderes, kleineres Geschäft, wo sie erneut bis 8 Uhr früh als Verkäuferin und Kassiererin arbeitet. Um 8 Uhr kommt ihre Schwägerin und löste sie ab. Sie geht dann wieder in das Geschäft im Zentrum. So verlaufen die Tage, einer wie der andere, grau und kalt.

Fern der Heimat

Seit sie hierhergekommen ist, ist es draußen kalt und man friert bis unter die

Knochen. Aber den Weg in ihr zeitweiliges Haus und wieder zur Arbeit muss sie jeden Tag zurücklegen. Wie lange sie noch bleiben wird, ob sie eines Tages nach Hause zur ihren Kindern und Eltern fahren kann oder ewig bleiben muss, um Geld zu verdienen, weiß sie nicht. Eigentlich hat sie sich damit abgefunden, dass sie Tag und Nacht arbeiten, Geld verdienen und sich nie erholen wird. Es war immer so. Seit sie von dem Bruder ihrer Freundin als Braut geraubt wurde, hat sie keine Rast gehabt. Die Schwägerinnen und die Schwiegermutter, dann auch der Schwiegervater müssen gepflegt werden, sie müssen etwas zum Essen haben usw.

Sie hatte auch schöne Zeiten gehabt. Ja, früher. Sie war glücklich und hatte Tausende Pläne für die Zukunft. Sie dachte, sie werde in einem Büro arbeiten, vielleicht im Bereich Wirtschaft. Da sie sich in der Schule sich begabt zeigte, schickten ihre Eltern sie an ein Gymnasium mit mathematischem Schwerpunkt in der Stadt. Als sie noch in ihrem Heimatdorf zur Schule ging, träumte sie immer davon, eine Weltreise zu machen, nach Paris zu fahren, um den Eiffelturm zu spazieren, die Leute ringsherum die „Sprache der Liebe“ sprechen zu hören und dann nach Griechenland

zu fahren. Griechenland, so dachte sie, müsste unbedingt Teil ihrer Weltreise sein. Als in der 5. Klasse das Fach Geschichte auf den Stundenplan kam, wurde das alte Griechenland dort als erstes Thema besprochen. Sie fand das Land faszinierend, schon wegen der verschiedenen Götter, Paläste und Statuen. Die Lehrerin nannte es „die Wiege der Zivilisation“. Sie wollte immer das, was von dem einst ruhmreichen alten Griechenland und den Römern geblieben ist, mit eigenen Augen sehen...

Die Welt des Geldes

Aber all die Träume und Pläne waren zum Scheitern verurteilt. Die alte Tradition hat ihre schöne Welt zerstört und sie mit der harten Realität konfrontiert. Ihr Schicksal unterscheidet sich nicht von den über 850 Mädchen, die laut der öffentlichen Statistik dieses Jahr in Kirgisistan entführt und dann zur Heirat gezwungen wurden. Das, was ihr nach der Heirat passierte, unterscheidet sich auch nicht von den anderen über eine Million Jugendlichen des Landes, die jetzt wie sie in Russland auf der Suche nach irgendeinem bezahlten Job sind, um ihren Eltern zu helfen oder einen guten Start ins Erwachsenenleben zu schaffen.

Die Welt, in der sie jetzt lebt, kreist ums Geld. Sie muss viel Geld verdienen, damit ihre Schwiegereltern sich endlich vom Kredit- und Zinsjoch befreien können. Dann muss sie für ein eigenes Haus Geld verdienen. Sie will unabhängig von allen leben und mit ihren Kindern eigenes Leben führen. Ob ihr Mann dabei sein wird oder nicht, interessiert sie nicht.

Früher hatte sie Pläne und Träume, die sie vom Rest unterschieden. Jetzt ist sie nur eine aus dieser Schar, die ihr Glück im Geldverdienen sucht und es zu finden glaubt.

VOKABELN

- Wuchs, m - рост
- Schwägerin, f - золовка, свояченица
- frieren - мёрзнуть, морозить
- begabt - талантливый, одарённый
- Stundenplan, m - расписание уроков; часовой график

СПОРТ

ПОРА УЧИТЬСЯ ОРИЕНТИРОВАНИЮ

Пока еще малознакомое в Казахстане спортивное ориентирование планомерно становится все более популярным во многих странах мира. Зародившееся в конце XIX века в странах Северной Европы как военный вид спорта, спортивное ориентирование набирает обороты и в Казахстане.

Елдос Курсабаев

Доказательство тому служит факт, что данный вид спорта был включен в программу VII Зимних Азиатских игр 2011 года, где, кстати, представители Казахстана в данной дисциплине стали обладателями четырнадцати комплектов медалей разного достоинства. Также огромным шагом в популяризации спортивного ориентирования в нашей стране является включение его в программу проведения Всемирной зимней Универсиады 2017 года, который пройдет в городе Алматы. А Международным олимпийским комитетом

рассматривается вопрос о включении спортивного ориентирования на лыжах в программу Зимних Олимпийских игр.

По всей территории Казахстана организовывается много соревнований, призванных максимально популяризовать спортивное ориентирование среди населения. Ведь руководство республики, в том числе и Президент страны, во всех своих программных документах отмечает важность пропаганды здорового образа жизни, особенно среди молодого поколения: «Что есть здоровый образ жизни, если не занятие спортом».

Федерация спортивного ориентирования Казахстана и мастер спорта



международного класса по спортивному ориентированию, член Ассоциации немцев Казахстана «Возрождение» Александр Деграф решили организовать очередные соревнования, и 28 июня на территории завода «Агротех» в Алматы прошли соревнования по данному виду спорта. В них приняли участие около тридцати спортсменов, занимающихся ориентированием как профессионально, так и на любительском уровне. Соревнование проводилось в честь юбилея завода «Агротех», и «ориен-

тировались» спортсмены непосредственно на территории предприятия. Участники, от мало до велика, вооружившись компасами, занимались поиском желтых флажков и стремились пересечь финиш первыми.

Состязания прошли в дружеской атмосфере, но соревновательная составляющая была сохранена - гонка была бескомпромиссной и прошла в интригующей борьбе. Но главным достижением всех участников стали дружба и взаимовыручка!



ДОКУМЕНТАЦИЯ

„GLEICHES RECHT FÜR ALLE“

Die Enthaltung der Fraktion „Die Linken“ bei der Abstimmung über den erleichterten Familiennachzug für Spätaussiedler begründete in der Bundestagsdebatte im Juni die Abgeordnete Ulla Jelpke:

„Die Koalition und mehr noch der Bundesrat zeigen jetzt endlich eine gewisse Bereitschaft, den Familiennachzug von Spätaussiedlern zu erleichtern. Wir sind dafür. Das ist nämlich im Interesse der Menschen, und das wird von der Linken begrüßt. Der Bundesrat unternimmt einen Schritt in die richtige Richtung, indem er einen Härtekatalog von Fällen vorstellt, in denen auf den Nachweis deutscher Sprachkenntnisse verzichtet werden soll. Wir halten einen solchen Nachweis ohnehin für unangemessen. Die deutsche Sprache lernt man am besten in Deutschland.

Aber was macht die Koalition? Sie will mit einem Änderungsantrag die Vorschläge des Bundesrates teilweise wieder zurücknehmen und die Regelungen verschärfen. Alter, Lernschwäche, Bildungsferne und andere Härten will sie nicht als Ausnahmegründe anerkennen, die einen Verzicht auf den Sprachnachweis begründen. Im Klartext

heißt das, dass diesen Personengruppen verwehrt wird, zu ihren bereits in Deutschland lebenden Verwandten zu ziehen. Das ist ganz klar familienfeindlich und inhuman. Deshalb werden wir uns bei diesem Gesetzentwurf auch nur enthalten.

Wir haben stattdessen einen eigenen Änderungsantrag zum Vorschlag der Regierungskoalition in den Innenausschuss eingebracht. Dort schlagen wir vor, diese Erleichterung für alle ins Aufenthaltsgesetz aufzunehmen. Es geht hier, wie gesagt, um Spätaussiedler, aber es geht nicht nur um sie, sondern es geht auch um Migranten. Es ist überhaupt nicht einzusehen, warum diese Sprachhürden für viele Menschen aus anderen Ländern existieren müssen.

Generell empfiehlt die Linke: Lassen Sie uns die im Vergleich zu Nichtdeutschen großzügigen Zuwanderungsbestimmungen des Vertriebenengesetzes in den allgemei-



Linken-Politikerin Ulla Jelpke (Bild von 2006): Spricht sich gegen Unterscheidung von Spätaussiedlern und Migranten aus.

nen Regelungsbereich der Zuwanderung überführen. Gleiches Recht für alle, auch im Bereich der Zuwanderung, statt völkisch motivierter Privilegierung.“

VOKABELN

- *Bereitschaft, f - готовность*
- *Spätaussiedler, pl - поздние переселенцы*
- *begrüßen - приветствовать*
- *Nachweis, m - доказательство, свідетельство, підтвердження*
- *verschärfen - обострять; усилить, повышать*

INTERNET

STUDENTEN ENTWICKELN SPIEL ZUM DATENSCHUTZ BEI SOZIALEN NETZWERKEN

Der richtige Umgang mit dem Datenschutz auf Facebook lässt sich jetzt spielerisch erlernen. Studenten der Universität Regensburg haben ein Computerspiel entwickelt, das vor allem Kinder und Jugendliche für den Schutz ihrer Privatsphäre sensibilisieren soll.

Mit dem kostenlosen Online-Spiel „Friend Inspector“ könnten die Nutzer lernen, sich vor unüberlegter und unvorteilhafter Selbstdarstellung im Internet zu schützen, sagte Spiele-Entwickler Moritz Riesner am Dienstag. Innerhalb von einneinhalb Jahren hatte der Student des „Honors“-Elitestudienganges der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften zusammen mit Kommilitonen das Spiel entwickelt.

„Insbesondere für Kinder und Jugendliche ist es schwer einzuschätzen, was sie preisgeben sollten“, betonte Riesner. Zudem seien sie in Zeiten von Internet-Mobbing, Cyber-Stalking und Online-Recherchen durch Personalverantwortliche von Fehlern viele Jahre lang betroffen.

Im ersten Teil zeigt „Friend Inspector“, welche Inhalte besonders schützenswert sind. Dazu soll der Spieler, die auf Face-

book veröffentlichten Daten wie Fotos und Statusmeldungen auswählen, die seiner Meinung nach besonders sensibel sind. Anschließend werden dem Spieler jeweils ein persönlicher Inhalt der eigenen Facebook-Seite zusammen mit Inhalten von zufällig ausgewählten Facebook-Nutzern - sowohl Freunde als auch fremde Personen - präsentiert. Nun soll der Spieler möglichst schnell diejenigen identifizieren, die den

entsprechenden Inhalt im Netz sehen können. Das Spiel beurteilt nun anhand der gemachten Fehler die Vertraulichkeit des Nutzers mit seinen eigenen Freigabeeinstellungen. Abschließend gibt es Hinweise, wie Defizite behoben werden können. Das Spiel arbeitet mit den jeweils realen Facebook-Daten, wobei diese ausschließlich auf dem Endgerät des Spielers verarbeitet werden. (dpa)

ТАЛДЫКОРГАНСКОЕ ОБЩЕСТВО НЕМЦЕВ

«ПОКОРЕНИЕ ВЕРШИН»

Кто знает, как живут и чем занимаются дети в детских домах? Как они проводят выходные и праздники? Чем занимаются на досуге? Команда Талдыкорганского общества немцев «Видергебурт» с уверенностью может ответить на эти вопросы, осуществляя различные проекты в Уштобинском детском доме. Один из последних - «Покорение вершин», реализованный при финансовой и организационной поддержке общественного фонда «Бота» и Ассамблеи народа Казахстана Алматинской области. В рамках проекта в Уштобинском детском доме был открыт и успешно функционирует Клуб юного экотуриста.

В мае прошлого года Талдыкорганское общество немцев «Видергебурт» подало заявку в общественный фонд «Бота» на участие в конкурсе по программе поддержки социальных услуг. Основная цель данного фонда - улучшение жизни малообеспеченных казахстанских детей и молодёжи через инвестиции в их здоровье, образование и социальное благополучие. Заявка, поданная обществом немцев, прошла отбор, и был подписан договор на реализацию круглогодичного проекта «Покорение вершин» для детей, подростков и молодёжи, находящихся в трудной жизненной ситуации.

Главная цель проекта «Покорение вершин» - интегрировать детей Уштобинского детского дома в общество сверстников посредством вовлечения их в экотуристскую деятельность.

Стартовал проект в августе 2012 года в информационно-образовательном, спортивно-оздоровительном центре - на экомпинговой площадке «Таубулак», расположенной в горах Жетысуского (Джунгарского) Алатау, в Коринском ущелье. В течение двух недель 24 участника получали навыки экологического туризма, а живописные горы Джунгарского Алатау оказали оздоровительный эффект на растущий организм подростков. Находясь в горах на высоте 2000 метров, у подножия знаменитого в Средней Азии водопада Бурхан-Булак, дети имели возможность любоваться красотами родного края, гулять и общаться.



Таубулак-2012.

сплотил ребят, позволил привить такие положительные качества, как бережное отношение к природе, ответственность.

На протяжении всего времени на экомпинге царил прекрасная атмосфера добра и взаимопонимания. По окончании проекта остались только положительные эмоции. Сезон летнего экотуристского лагеря закончился, все ребята немного изменились, изменилось их мировоззрение.

Проект «Покорение вершин» изначально задал всем участникам высокий темп.

пешеходного туризма с молодыми инструкторами Ернуром Канибековым (первый разряд по туристскому многоборью) и третьим разряд по спортивному туризму) и Екатериной Квашиной (студенткой 3-го курса Жетысуского социально-гуманитарного колледжа). Подготовив команду из четырнадцати человек, они повели в экскурсионный поход на левый берег реки Каратал самых активных участников Клуба юного экотуриста.

По прибытии на место ребята собрали хворост для костра, использовав на

Сколько было радости! Такие моменты в жизни бывают не у каждого, ведь чтобы чего-то добиться, необходимы усердие, терпение, выносливость и закалка.

Талдыкорганское общество немцев «Видергебурт» радо за ребят, гордится общими достижениями, а также выражает слова искренней благодарности всем, кто оказал поддержку, проявил понимание и заботу, кто искренне верил в нас, в наши победы. Мы покорили ещё не одну вершину, но только если будем вместе!



Тренировки во дворе дома.

Занятия по экологическому туризму проводились на высокопрофессиональном уровне, уже на протяжении восьми лет с немецким обществом сотрудничают заслуженные инструкторы Казахстана по туризму и спорту: руководитель туристского клуба «Истоки», преподаватель биологии и географии СШ №8 г.Талдыкоргана, кандидат педагогических наук Александра Литвинова и опытный инструктор по горному туризму Игорь Шалашов.

В рамках разработанной программы «Таубулак 2012» ребята научились вязать туристские узлы, натягивать трос, ставить палатку, с помощью компаса ориентироваться на местности, познакомились с биоразнообразием Коринского ущелья, узнали основы картографии, увидели воочию красоту Жетысуского края.

Практические навыки осваивались в реальных условиях. В сопровождении сверстников из туристского клуба «Истоки», руководителей и инструкторов все участники лагеря отправились в двухдневный поход на Сказочную поляну, где ребята смогли на деле применить полученные навыки по экологическому туризму. Кроме того, поход очень

говорят, как корабль назовёшь, так он и поплывёт, вот и наш корабль поплыл по маршруту «Экологический туризм». Главные пассажиры - дети Уштобинского детского дома.

Такие слова, как экотуризм, клуб, участники, соревнования, победа, честь стали всё чаще звучать от ребят. Каждая встреча волновала их: «А сколько человек в клуб возьмут?», «А сестрёнку мою возьмут, братика?», «А кто нас учить будет?» и так далее. Всем участникам не терпелось скорее начать занятия экотуризмом, готовиться к соревнованиям и побеждать.

В декабре состоялось открытие Клуба юного экотуриста, объявлено расписание работы, завезён методический материал и необходимый инвентарь для обучения. В течение последующих месяцев, каждое воскресенье с 14.00 до 16.00 часов, проходили теоретические занятия по экотуризму, в которых принимало участие более 50 человек.

Когда настали первые тёплые весенние дни, во дворе детского дома начались тренировки. Все, кто это видел, спешили присоединиться, поучаствовать, попробовать свои силы. На практических занятиях ребята проходили инструктаж и навыки



Команда экотуристов «Орёл».

практике правила разведения и тушения, закрепили знания техники и тактики пешеходного туризма, повторили основы оказания первой доврачебной помощи пострадавшему и правила поведения на природе.

Приготовленный на костре обед оказался необычайно вкусным, ароматный чай на природе был ещё вкуснее. Дети многому научились за день.

Полученные знания ребята смогли реализовать, участвуя в ежегодной туриаде, соревнованиях экотуристской направленности областного значения. Открытие Иле-Балхашской регаты состоялось 26 апреля в урочище Тамгалы Тас. Команда юного экотуриста «Орёл» в лице Анны Березуцкой, Ильи Березуцкого, Андрея Нагина и Виктора Яценко приняла активное участие. И хотя ребята впервые выехали на туристские соревнования, они не растерялись и показали хорошие результаты предварительной подготовки. Уверенно демонстрировали знания техники и тактики горного туризма. Итог соревнований - грамота за третье место за прохождение дистанции, грамота за четвёртое место в общекомандном зачете из десяти команд Алматинской области.

СЛОВАРЬ

- детский дом - *Kinderheim, n*
- социальные услуги - *soziale Leistungen*
- оздоровительный эффект - *Wellness-Effekt, m*
- руководитель - *Leiter, m; Führer, m*
- атмосфера - *Atmosphäre, f*
- корабль - *Schiff, n*
- активные участники - *aktive Teilnehmer*
- хворост - *Reisig, n*
- костер - з.д.: *Lagerfeuer, n*
- покорить - *erobern; bezwingen*

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ЛЮДИ – АДАМДАР – MENSCHEN



семья - отбасы - Familie, f



тётя - апа - Tante, f



дядя - аға - Onkel, m

братья и сестры - ағайынды - Geschwister, pl



брат - іні
- Bruder, m



сестра - сіңлі -
Schwester, f



близнецы - егіз - Zwillinge, pl

родители - ата-аналар - Eltern, pl



мама - шеше - Mutter, f

папа - әке - Vater, m



бабушка - әже - Oma, f



дедушка - ата - Opa, m

поколение - буын - Generation, f
родственники - ағайындар - Verwandten, f

двоюродный брат, кузен - бөле - Cousin, m

жена - әйел - Ehefrau, f

муж - ер - Ehemann, m

сын - ұл - Sohn, m

дочь - қыз - Tochter, f

племянница - немере қыз - Nichte, f

племянник - немере жиен - Neffe, m

мачеха - өгей шеше - Stiefmutter, f

зять - күйеу - Schwager, m

теща, свекровь - қайын ене - Schwiegermutter, f

тесть, свёкор - қайын ата - Schwiegervater, m

Подведены итоги конкурса «Образовательные программы в Германии»

Организаторы конкурса выражают всем участникам огромную благодарность за активное участие в конкурсе!

Компетентное жюри, в состав которого вошли председатель Алматинского культурно-этнического общества немцев «Возрождение» Людмила Набокова, эксперт по этнокультурным вопросам АООНК «Возрождение», председатель молодежи Казахстана Рубен Бахман, референт по этнокультурным

проектам АООНК «Возрождение» Олеся Гаук, главный редактор газеты DAZ Олеся Клименко, и.о. эксперта по языковой работе АООНК «Возрождение» Светлана Шатнер рассмотрели мотивационные письма и репортажи участников.

Победителями конкурса стали: Татьяна Мирошник, Кристина Энгельгардт, Иван Эйхель, Кристина Миллер, Герман Штумпф, Кирилл Русинов и Ольга Мюллер.

Поздравляем победителей!



Проект «Образовательные программы в Германии» направлен на повышение уровня знания немецкого языка среди немецкой молодежи. Проект предоставляет уникальную возможность приобщиться к немецкой культуре, ознакомиться с достопримечательностями своей исторической Родины.

В этом году выделено семь образовательных стипендий на изучение немецкого языка в вузе-партнере IFINS

(Институт международных языков) в городе Зиген (Германия). Образовательная стипендия покрывает расходы на перелет, двухнедельный курс изучения немецкого языка, проживание, питание (завтрак, ужин).

По вопросам организации программы обращайтесь к Олеся Гаук, референту по этнокультурным проектам: тел.: +7 (727) 263-58-05, E-mail: gauk.olesja@mail.ru

ICH SPIEL DANN MAL SCHACH

Amüsantes kleines Schachregel-Lehrbuch für Anfänger als PDF-Datei. Kostenlos herunterladbar aus dem Internet.

Lesbar auf jedem Laptop/Tablet. Und so geht's: www.rochadeeuropa.com aufrufen. Karteikarte Heft 03 März aufrufen.

Nun dort mit rechter Maustaste die rotfarbene Datei „**Ich spiel dann mal Schach.pdf**“ (8,06 MB) anklicken und mittels „Ziel speichern unter...“ auf den Computer herunterladen (dauert ca. 1 Minute).



DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Роберт Калимуллин

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Корректоры: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263 58 06

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1200 экз.

Заказ № 1024. 5 июля 2013 г. № 27 (8695).

Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак»,

г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;

т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ЭКОЛИНГВОТУР



13 июля стартует молодёжный эко-туристский лагерь, программа которого нацелена на участников из разных городов и областей, членов клубов немецкой молодежи. В рамках лагеря состоится четырехдневный поход по Жетысускому (Джунгарскому) Алатау, увлекательные экскурсии, исторический экскурс по Германии, знакомство с традициями и обычаями немецкого народа.

Опытные преподаватели немецкого языка и инструкторы экотуризма предложат вам интересные занятия, игры и тематические задания, нацеленные на повышение общего культурного развития и эрудированности.

Более семи лет экокэмпинг «Таубулак» встречает любителей экологии, линг-

вистики и туризма. Многие участники отдыхают у нас каждый год. В Коринское ущелье едут те, кому не чужды экстремальные условия и походная жизнь.

Все, кто хочет окунуться в сказочный мир природы, увидеть многовековые деревья, кто рад встрече с друзьями и после душевного города хочет вдохнуть чистейшего горного воздуха, могут присоединиться к участникам марафона «ЭКОЛИНГВОТУР» Okoland - 2013».

Сезон лагеря рассчитан на 10 дней, открытие состоится 13 июля 2013 года.

По всем интересующим вас вопросам обращайтесь: г. Талдыкорган, ул. Шевченко, 61, тел.: 872822444, e-mail: wiedergeburtk@mail.ru, www.taubulak.kz.

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 179



Welche Schachfiguren konnten den letzten Zug nicht gemacht haben? Nennen Sie alle denkbaren Figuren.

Den letzten Zug konnten nur s2a2, s7b4, w7d4, w7f4 oder w8a4 gemacht haben. Alle restlichen 27 Figuren konnten zuletzt nicht gezogen haben. - Zuletzt z. B. w8b3, sb6b, sb6g? Umöglich wegen der bereits hinausgezogenen Läufer. - Zuletzt sb7h5? Als der w5 von g6 nach h8 zog, stand der g-Bauer noch auf g7, also der sL noch auf f8, also der sT noch auf g8 oder h7. Von g8 aus hätte der sT aber nicht ins freie gelaufen können. weil hierzu erst der sL8 hätte Platz machen müssen mittels sb7-b6, wodurch der Weg nach hinten aber verblockt gewesen wäre. Der sT muss also auf h7-Zuletzt sb7a2? Geht nicht, weil der s7b6 nach draußen gelangt sein könnte. - Zuletzt w8g3-g4 (nicht g2-g4 wegen des w7f3)? Dann hätte der w7h1 nur über die a-Linie nach draußen gehen können, doch dazu hätte zuerst der w7L1 Platz machen müssen mittels w8b3-d3, und dann hätte der w7h1 doch nicht mehr nach draußen gelangen können. w7h1 gelangte erst über f2 ins freie. Ebenso der w7a1. Daraus folgt: Der letzte Zug könnte auch w8a3-a4 gewesen sein.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteur: Robert Kalimullin

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263 58 08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information

der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1024.

5. Juli 2013. Nr. 27/8695.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,

Almaty, Mukanow-Straße 223b;

378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht

in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die

Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung

in- und ausländischer Agenturen.